Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wejdźcie przez ― wąską bramę, bowiem szeroka ― brama i przestronna ― droga ― wiodąca w ― zgubę, i liczni są ― wchodzący przez nią. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wejdźcie przez ciasną bramę gdyż szeroka brama i przestronna droga prowadząca w zgubę i liczni są wchodzący przez nią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejdźcie przez ciasną bramę;\* gdyż szeroka jest brama i przestronna droga, która prowadzi do zguby, i wielu jest tych, którzy przez nią wchodzą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wejdźcie przez wąską bramę. Bo szeroka brama i przestronna droga odprowadzająca w zgubę, i liczni są wchodzący przez nią. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wejdźcie przez ciasną bramę gdyż szeroka brama i przestronna droga prowadząca w zgubę i liczni są wchodzący przez nią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wchodźcie przez ciasną bramę, gdyż przestronna jest brama i szeroka droga, która prowadzi do zguby, i wielu jest takich, którzy przez nią wchodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wchodźcie przez ciasną bramę. Szeroka bowiem jest brama i przestronna droga, która prowadzi na zatracenie, a wielu jest takich, którzy przez nią wchodzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wchodźcie przez ciasną bramę; albowiem przestronna jest brama i szeroka droga, która prowadzi na zatracenie, a wiele ich jest, którzy przez nię wchodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wchodźcie przez ciasną bramę, abowiem szeroka brama i przestrona jest droga, która wiedzie na zatracenie, a wiele ich jest, którzy przez nię wchodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wchodźcie przez ciasną bramę. Bo szeroka jest brama i przestronna ta droga, która prowadzi do zguby, a wielu jest takich, którzy przez nią wchodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wchodźcie przez ciasną bramę; albowiem szeroka jest brama i przestronna droga, która wiedzie na zatracenie, a wielu jest takich, którzy przez nią wchodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wchodźcie przez ciasną bramę. Szeroka jest bowiem brama i wygodna droga, która prowadzi do zguby i wielu przez nią wchodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wchodźcie przez ciasną bramę, bo szeroka jest brama i przestronna droga, która prowadzi do zguby, i liczni są ci, którzy tędy wchodzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wchodźcie przez ciasną bramę, bo przestronna brama i szeroka ta droga, która wiedzie do zguby, a wielu jest tych, którzy przez nią wchodzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wchodźcie przez ciasną bramę, bo szeroka brama i wygodna droga prowadzi do zguby, a wielu nią idzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wchodźcie przez wąską bramę, bo szeroka brama i szeroka droga prowadzą na zatracenie i wielu tędy idzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Входьте вузькими дверима, бо широкі ті двері й широка та дорога, що ведуть до погибелі, - і багато тих, що ними входять; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wejdźcie przez-z wąskiej bramy, że szeroka brama i będąca łatwą rozległą krainą droga odprowadzająca do odłączenia przez zatratę, i wieloliczni są wchodzący przez-z niej; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdźcie przez ciasną bramę; bowiem przestronna jest brama i szeroka droga, która prowadzi na zatracenie, i wielu jest tych, którzy przez nią wchodzą; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wchodźcie przez wąską bramę, bo brama wiodąca ku zagładzie jest szeroka, a droga przestronna, i wielu nią podąża; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wchodźcie przez ciasną bramę: gdyż szeroka i przestronna jest droga prowadząca do zagłady i wielu jest tych, którzy nią wchodzą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Brama do nieba jest ciasna! Wielu ludzi wchodzi przez szeroką bramę i idzie przestronną drogą, która prowadzi do śmierci. |

1. 1) <x>490 13:24</x>; <x>500 10:7</x>; <x>490 6:43-44</x>; <x>490 13:25-27</x>; <x>480 1:40-45</x>; <x>490 5:12-16</x>; <x>490 7:1-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przenośnia o dwóch drogach (<x>50 30:19</x>; Ps 1; <x>300 21:8</x>). [↑](#footnote-ref-3)